Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Został poznany zaś Saulowi spisek ich śledzili także bram dniem zarówno i nocą żeby go zabiliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale ich spisek\* stał się znany Saulowi. Strzegli zaś bram dniem i nocą,\*\* aby go jakoś zabić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dała się poznać zaś Szawłowi zmowa ich. Pilnowali sobie zaś i bram dniem i nocą, żeby go zgładzili\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Został poznany zaś Saulowi spisek ich śledzili także bram dniem zarówno i nocą żeby go zabiliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul dowiedział się jednak o tym. Chcąc go w jakiś sposób zgładzić, jego przeciwnicy dniem i nocą strzegli nawet bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul jednak dowiedział się o ich zasadzce. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się dowiedział Saul o zasadzce ich. Strzegli też bram we dnie i w nocy, aby go zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oznajmiono Szawłowi zdrady ich. A strzegli u bran we dnie i w nocy, aby go zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szaweł dowiedział się o ich zamiarach. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Saul został powiadomiony o ich spisku. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaweł został powiadomiony o ich zamiarach. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szaweł dowiedział się jednak o ich zamiarze. A ponieważ oni dniem i nocą strzegli bram miasta, aby go zabić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tym ich zamyśle powiadomiono Szawła. Dniem i nocą pilnowano bram miasta, aby go zabić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale Saul został o tym uprzedzony. Dniem i nocą pilnowali bram miasta, aby go zabić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaweł dowiedział się o ich zamiarze. Aby móc go zgładzić, strzegli nawet bram we dnie i w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савлові їхня змова стала відома. Стерегли брами день і ніч, щоб його вбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saulowi zostało dane poznanie ich spisku. Bo dniem i nocą pilnowali siebie i bram, aby go mogli usunąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz Sza'ul dowiedział się o ich spisku. Dzień i noc obserwowali bramy, aby go zgładzić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Saul dowiedział się o ich zmowie przeciw niemu. Ale oni i dniem, i nocą uważnie obserwowali bramy, aby móc go zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szaweł jednak dowiedział się o tym spisku i usłyszał, że dniem i nocą pilnują bram miasta. |

1. 1) <x>510 20:3</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. Składniej: "żeby go zgładzić". [↑](#footnote-ref-4)